



TENOCHTITLAN 1521-2021
LA GRAN VICTORIA MEXICA
• **LA NOCHE TRISTE DEL**
CONQUISTADOR

Versión español-náhuatl



Karen Valeria Alcántara Muñoz

Isauro Chávez Tomás

Ilustraciones

Brenda Araceli Romero Amaya



**GOBIERNO DE
MÉXICO**



Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas. México

Lic. Adelfo Regino Montes

Director General del Instituto Nacional de los
Pueblos Indígenas

Mtra. Bertha Dimas Huacuz

Coordinadora General de Patrimonio Cultural
y Educación Indígena

Itzel Maritza García Licona

Directora de Comunicación Social

SERIE “TENOCHTITLÁN 1521-2021”

**La gran victoria mexicana y
la noche triste del conquistador**

Versión español - náhuatl de la Sierra Norte de Puebla

Investigación

Karen Valeria Alcántara Muñoz

Traducción a la lengua náhuatl

Isauro Chávez Tomás

Ilustraciones

Brenda Araceli Romero Amaya

Corrección de estilo

Jashui Jatsiri Pizarro Márquez

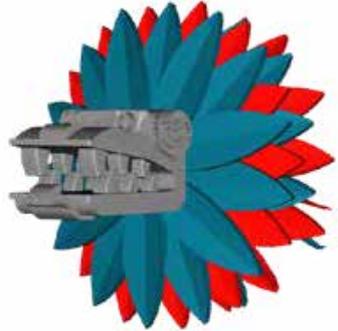
Diseño editorial

Ana Karen Isalde Grégor

Coordinación

Norberto Zamora Pérez

México, 2021



**LA GRAN VICTORIA MEXICA
& LA NOCHE TRISTE DEL
CONQUISTADOR**

**Ijuak kitankej itech neteuilis in
maseualmej, in koyot analteko,
uan tayokoyak in tapoloj**

El término “conquista” se remonta a 1238, en la época de la reconquista, cuando el rey de Aragón (Jaime I) liberó a Valencia de la ocupación musulmana y recibió el honorífico título: “El conquistador”^[1] por su hazaña. El apelativo pasó a continuación a América. Y este hombre hizo reconocer, por las armas, el derecho que tenía España y la Iglesia sobre las tierras que les pertenecían a ellos.^[2]

Aproximadamente dos tercios de la tropa de conquistadores que llegaron a Tenochtitlan, estaba compuesta por adultos viejos para su época (hombres generalmente fuertes y en condiciones esenciales para toda la expedición militar). Pero contrariamente a la idea general extendida, lo que caracteriza a este pequeño ejército, es el escaso número de soldados de oficio^[3], como: escopeteros, ballesteros o artilleros (que juntos eran el 8% de la expedición de Cortés).

Los españoles escucharon sobre la Gran Tenochtitlán, y esto hizo que la curiosidad y la avaricia los obligara a dirigirse a la maravillosa tierra que aún no conocían. Emprendieron el viaje y en el trayecto realizaron alianzas con pueblos que eran contrarios al gran poderío mexica.

In tajtol koyokopa “conquista” ixnesik itech in xiuit 1238, yon tonalmej ijuak in tein ueyitayekankej yetoya ne Aragón, monotsaya Jaime I, kinintokak in toknluan tein ompa ompa moonkaltalijkaj uan motakuilijkaj, kintokaytiyaj musulmamej, uan ika yon motanilij kiixmatkej: “Conquistador”^[1] “tein tatanik uan motakuilij”, ika yon tamouililyot tein kichiuj. In majyá tokayit, panok no nikan América. Nejín tagat kiixnextij, ika in tatanik ika neteuilis, uan ika yon motanilijka in altepet España uan tiopan tein ompa poui, in talmej tein ininaxkauan katkaj in tein kintokakej.^[2]

Panouaya tajko tak in toknluan tein ualayaj, tein satepan kinintokaytijkej “tein tatankej uan motakulijkej”, yon tein satepan ejkokej Tenochtitlan, katka ueuetkej ya, amo ok kemej monekia yon tonalmek (chikaujkej uan tein momattoyaj nentinemiaj itech kuejmol kampa yeski). Amo ta, amo iujki kemej ipa momattoya, tein kemaj in toknluan amo miakej katka, uan semi ome eyin saj tein ipa netinemiaj ika in neteuilis,^[3] kemej yon tein kixmatiaj se tepostatopon, oso se takat tein kualit tamotaya ika okseki manamikmej itech in neteuilis, semi ome eyin saj katka in tein kuali moteuiayaj.

In analtekajkaj tein ualeujkej España, kitekakilijkej ika onkaya se ueyi altepet monotsaya Tenochtitan uan kininyoltilanak yaskej, ta

La mañana del martes 8 de noviembre de 1519, Cortés ordenó a sus soldados marchar rumbo a Tenochtitlan, y cuando ya estuvieran ahí, tenían que encontrarse con el Gran Moctezuma. A medida que se internaban en el lago de Xochimilco, los españoles admiraban las construcciones de las ciudades ribereñas, como Mexicaltzingo, Culhuacán y Huitzilopochco; después, se detuvieron en un lugar llamado Xolotl, que se unía a una calzada que venía de Coyoacán. Cada cierta distancia se cortaba para permitir el paso de las canoas, y para poder cruzar había puentes hechos de troncos.

Cuando Moctezuma y Hernán Cortés se encontraron, los españoles se instalaron y salieron a conocer la ciudad. Subieron al Templo Mayor y desde ahí, asombrados, observaron la ciudad lacustre que llamó su atención por el mercado de Tlatelolco.^[4] Días después, los españoles empezaban a sospechar que el emperador mexica los iba a atacar sin importar el buen trato que les daba.

Según Jerónimo de Aguilar, Diego de Ordás creyó oportuno tomar a Moctezuma como rehén cuando sus aliados, los tlaxcaltecas, le informaron que Juan Escalante y seis españoles

kinemilijkej ompa onkaskia miak taman tein kuali moaxkatiskiaj. Yejua in talnamikilis in kininojmakak, kemeskia kinintopeuak maj ompa yakan. Uan neli yajkej. Yon ijuak moyolchiujtiajkej iniuan okseki maseualmej tein amo iniuan mouikaya in tokniuan kinin-tokaytiayaj mexikajkaj.

Yon chikueyi tonalika noviembre itech in xiuit 1519, ijuak kininauatij in Cortés, nochi yon takamej tein iuan yayaj, maj yakan Tenochtitlan, ompa iuan moajsiskiaj in Ueyitayekankej Moktesomaj. Ijuak kalakteujkej ne Xochimilko sentachiakej in kemej tachijchiujtoya, kisenitakej in altepekonemej tein yetoyaj atentenoj, kualtsitsin kalimej motayaj ompa ne Mexkaltsinko, ne Koluajkan uan okseko motanotsaya Uitsilopochko. Satepan ajsikej se altepet motanotsa Xolot, ompa ejkoya in ojti tein ualeujtoya ne Koyoakan. In ojti kokotontoya, apanian ixtapalyetoyaj seki kuaujpanolonimej uan tatampa ompaka uin panouayaj in kanauajmej.

Ijuak moajsikej in Moktesomaj uan Hernán Cortés, ne in analtekos yejuan mokaltalijtoj uan peuak nenemi itech in altepet. Tejkokej itech in Ueyikali, tein inintiopan katka, uan kisenitakej keniuj yetoya in altepet, aijtik, ompa, kualtsin se konitaya ne kampa tiankesouayaj in tein ompa kayomej, ne Tatelolco.^[4] Ome, eyi tonal ompa yetoyaj,



más que habían dejado en Villa Rica habían sido asesinados por Qualpopoca, representante de Moctezuma en Nauhtla (población que está a 80 kilómetros al norte de Veracruz).

Qualpopoca cobraba el impuesto semestral a las poblaciones cercanas a Zempoala, las cuales por primera vez se habían negado a pagar, argumentando que Malinche lo prohibía. Escalante con sus aliados fue a retar a Qualpopoca y a exigirle oro. Cerca de Nauhtla se enfrentaron y los castellanos fueron derrotados.

Con este pretexto, Cortés decidió apresar a Moctezuma. Es así que el 14 de noviembre de 1520, le pidió que los recibiera en su palacio en el extremo opuesto de la plaza, frente al Templo Mayor. Con él, iban Pedro de Alvarado, Gonzalo de Sandoval, Juan Velázquez de León y treinta hombres más que llevaban armas. Además, Marina (Malinche) y Jerónimo de Aguilar iban como intérpretes. Después de algunos momentos en los que Cortés bromeaba mientras recibía los regalos que Moctezuma le daba, le reclamó por haber mandado a matar a sus hombres en Villa Rica, le dijo que lo perdonaría si lo acompañaba al palacio de Axayácatl, pero que si se negaba, sus acompañantes

uan kemaj kinemilijkej ika teisé kinineuilijtoya in mexikajkaj ininueyitayekankauj, uan sepa saj kinichtakauiskia.

Yon tonalmej, tetapouij in Jerónimo de Aguilar, ika in Diego de Ordás kinemilij ika xa kachi kuali eskia maj kikitskiskiaj in Moktesomaj. In Taxkalankaj kinintapouijkej ika se analtekoj monotsaya Juan Escalante, kimiktijkej iuan chikuasen analtekajkaj ok, uan in tetsauit kichiujka se maseual monotsaya Kualpopoka, iixpatka katka in Moktesomaj ne Nautan (in altepet yetok ne Veracruz, ajkuakopa).

Kualpopoka, nenemia ompaka uin itech in altepekonemej tein yetoyaj inauak in atauj kitokaytiayaj Sempoalan, chijchikuasemetstika ontajtania maj taxtauakan tein kitaxtauiajaj in ueyitayekankej. Ijuak yon tonalmej, yekinika amo kinekkej taxtauaskej, kinakilijkej sayoj ika Malintzin kiniluij maj amo taxtauakan. In analtekoj monotsaya Escalante, yajki kikuejmoloto in Kualpopoka uan kitajtaniaya maj kimaka oroj. In neteuil mochiuj inauak in altepetl monotsa Nautan, kuali niman kinitsonkenkej in analtekajkaj.

Yejua saj katka, in kuejmol in tapeualtij, Cortés niman kinemilij kikitskis in Moktesomaj uan kikaltsakuak. Yon majtaktionau tonalika noviembre itech in xiuit 1520, kitajtaniuj maj kininchia ompa ichan

se enojarían.^[5] Moctezuma negó el hecho y ofreció a su hijo y a sus dos hijas como rehenes para evitar la afrenta de sus consejeros si lo veían salir preso. ^[6] Mientras el asunto se esclarecía, él decidió permanecer con los españoles.

A principios de abril de 1520, Cortés recibió la noticia de que Pánfilo de Narváez había llegado a Villa Rica de Vera Cruz enviado por Diego de Velázquez para apresarlo y llevarlo a Cuba. En los primeros días de mayo, al frente de un grupo de sus hombres, Cortés partió a Veracruz para enfrentarlo. Pedro de Alvarado con casi 200 soldados se quedó a cargo de Tenochtitlan.^[7]

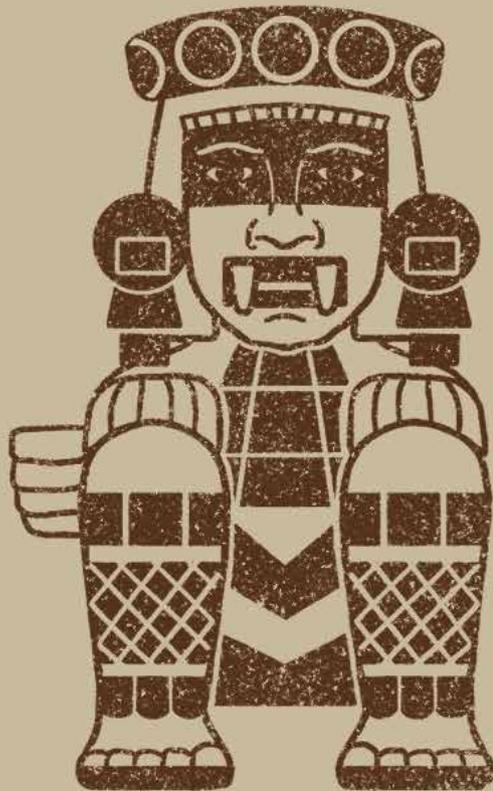
Cabe mencionar que esta noche emblemática tuvo lugar en las vísperas de los rituales ofrecidos a dioses mexicas (Tezcatlipoca y Huitzilopochtli) mediante una celebración. Aquella fiesta de Tóxcatl, en mayo de 1520, se transformó en una horrible carnicería perpetrada por los españoles sobre la nobleza mexicana, reunida en el recinto sagrado de Tenochtitlan y conocida en la historia de la Conquista de México como “Matanza del Templo Mayor”.

ompa kaltenoj in kampa ueyipán tapataujtoya tanakastán, iixpán in ueyikali. Yon ijuak iuan yayaj Pedro de Alvarado, Gonzalo Sandoval, no yaya Juan Velázquez de León uan sempoual uan majtak takamej maaktiyaj teposmej. No iniuan yaya Marina, tein kixmatiaj no Malinchej uan Jerónimo de Aguilar, yejuan kipatayaj in tajtol. Peuak kajkamanaloua in Cortés ijuak kimaktijkej ome, eyi netayokolil, tein tanauatijka Moktesomaj maj kimaktilikan. Satapan peuak kiixiluia ya keyej in kinimiktij in itakeualuan tein kininkaujka in kampa yej tatokaytij Villa Rica uan kitemojmoujtij, kiiluij ika kitapojpoluiskia in tein kichuij, sayoj ika monekia iuan yas in ichan Axayakat uan komo amo kinekiskia yas, nochin in takamej tein iuan yayaj kualaniskiaj.^[5] Moktesomaj amo kitakamatik, kachi kuali kitemakak in iokichpil uan ome isiuapipiluan, maj kintsakuilikan, ta yej, amo uel kiitaskia in ichankauan maj ilpitiuj kiuikakan in analtekajkaj, no kualaniskiaj.^[6] Sayoj ika kinemilij no ika iniuan yetoskia in analtekajkaj, mochas- kias maj moyekmati toni in tatekipachojka iniuan analtekajkaj tein kinimiktijkej.

Ipeujyan in metsti abril, itech in xiuit 1520, Cortés kimatik ika Pánfilo de Narváez ejkoka ne kampa tatokaytijkaj Villa Rica, Vera Cruz, kiualtsakuiliaya uan maj kuikaskia Cuba. Yon yekinika tonalmej mayo, in Cortés kininyekanteuj seki tagamej kiixnamikito in Pánfilo

de Narváez uan kikaujteuj Pedro de Alvarado maj tajpia Tenochtitan, iniuan kemej majtak poual takamej.^[7]

Yon ueyitetsauit mochiuj yon tonalmej ijuak kininiluichiuiayaj in totiotsitsin tein yejuan kinineltokayaj (Teskat popoka uan Uitsilopochtsin). Yon iluit kichiuayaj in maseualmej kitokaytiayaj Toskat, uan yon mochiuj mayo, itech in xiuit 1520, eliuis kinimijmiktijkej nochi in tokniuan tein ompa yetoyaj, kinimiktijkej miak chiuanimej tein yetoyej itech in ueyitiopan. In tetsauit satepan moixmat itech in tajtol tein satepan moixmatik “Ijuak in Koyomej Tamijmiktijkej Itech in Ueyitiopan”.



No se sabe muy bien cómo se gestó aquella masacre realizada por Pedro de Alvarado, pues podría parecer injustificada y hecha en un momento inoportuno. Además, Moctezuma estaba bajo el control de los españoles y Cortés no se encontraba en la Ciudad de México, pues estaba en Veracruz intentando frenar el avance de Pánfilo de Narváez.^[8]

Los españoles estaban encabezados por Pedro de Alvarado, se encontraban en el palacio de Axayácatl donde habían sido alojados por Moctezuma a su llegada. Sin embargo, se percibía tensión entre los hombres que ya se habían instalado; estos, atemorizados por la supuesta conspiración, idearon un plan atroz y cruel contra sus enemigos, pues consistía en llamar a los mexicas a celebrar la fiesta de Tóxcatl. Una vez reunida toda la nobleza en el patio del Templo Mayor, los eliminarían sin importar si habían formado parte, o no, del complot.^[9]

La fiesta de Tóxcatl se festeja en la temporada más calurosa del año, esta se llevó a cabo el día 22 de mayo de 1520 del calendario Juliano, que corresponde al día “9 Tecpatl” del año “2 tecpatl”^[10], además, le antecede una época de abundantes lluvias que beneficiaban a las cosechas.

Amo nochi moyekmati keniuj in monemilij yon ueyitetsauit tein kichiuj Pedro de Alvarado, yek ixnestok ika amo monekia kichiuaskej uan kininichtakauijkej. Moktesomaj amo uel tej kichiuj, ta yej kemeskia tsaktoya inimako in analtekajkaj, uan Cortés amo yetoya México, ta yej yajka Veracruz kiixnamikito in Pánfilo de Narváez.^[8]

In analkayomej imako yetoyaj in Pedro de Alvarado uan mokaltalijkej ompa ichan in Axayakat, ompa kinintitanka in Moktesomaj ijuak ejkokaj. Niman momachiliaya ika teisá kan kuali yetoya itech in tokniuán, ta kininkakiltijkaj ya ika in maseualmej kinemilijtoyaj teisá kinchiuiliskej, yejua ika in analtekajkaj moyeknemilijkej toni in kichiuatij, ipa kimattoyaj ya ika kan teisá kuali. Moyekkaujkej ika kininotsatij nochi in maseualmej mexikajkaj uan ijuak sepanyetoskiaj nochi in chiuanimej ompa ne ueyitiopan, ompa kinintamiskia, amo tej kintatsintokiskiaj, sayoj kinimiktiskiaj.^[9]

In Toskailuit mochiuaya ijuak semi takauania, uan yon ijuak, mochiuak in sempoal uan ome tonalika mayo itech yon xiuit 1520, kemej ixnesi in itech in tonalpoualoni monotsa Juliano. Yejuan in maseualmej kiixmatiaj in tonal “Chiknauitika Tekpat itech in xiuit “Ome Tekpat”^[10] in tonalmej achtopa in panouayaj, uan kemaj ualaya ya in kiouit tein kualtsin ika moskaltiaya in tatok.

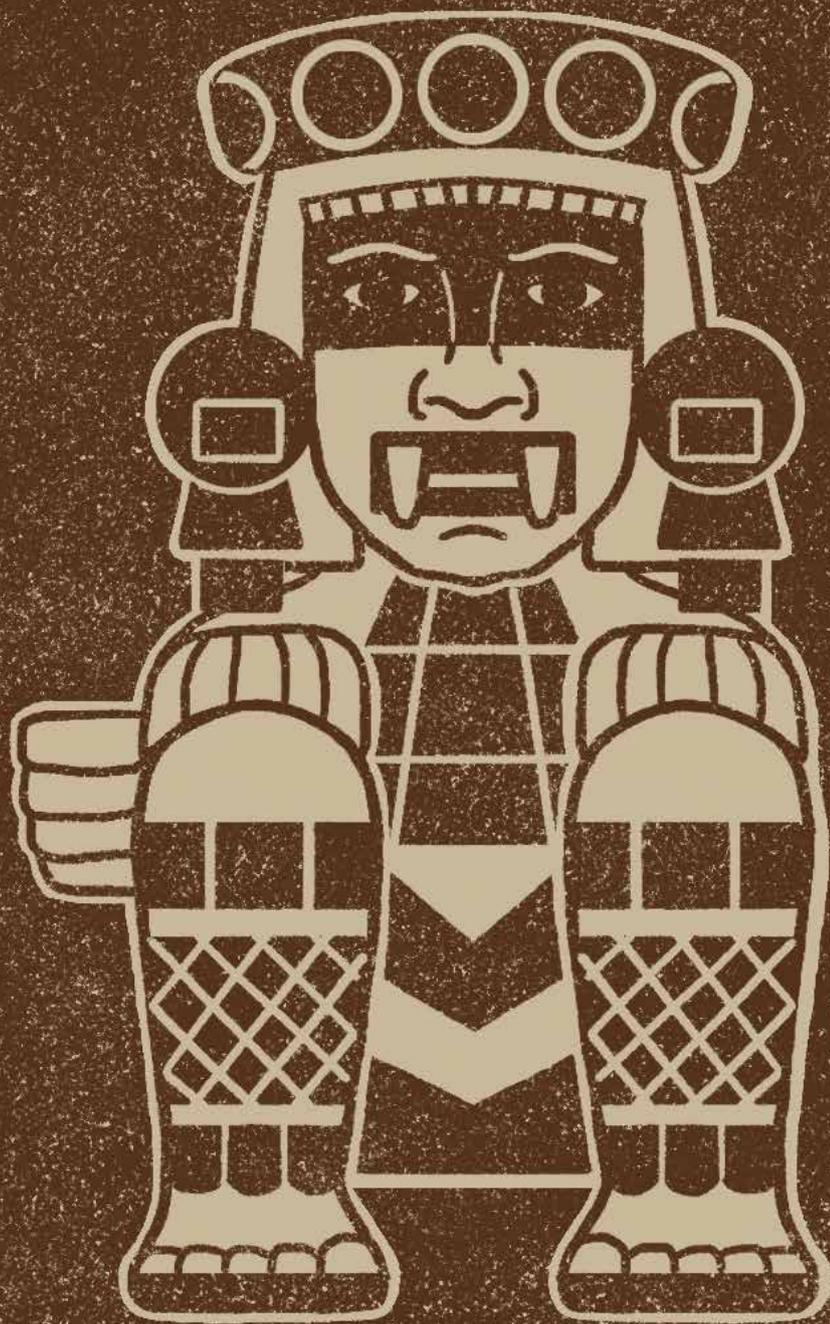


Tóxcatl, significa “cosa seca, sequedad y falta de agua”^[11] (es el quinto mes del calendario civil Cempohualli mexica), es una veintena de días que estaba dedicada a Tezcatlipoca y Huitzilopochtli, mediante ofrendas de maíz tostado, los cuales estaban perforados para formar un collar que se ponía en los hombros de las deidades, también eran utilizados por personas que danzaban. Las representaciones de estas deidades eran elaboradas con amaranto mezclado con miel de abeja.

La nobleza Mexica realizaba una gran fiesta en los patios del Templo Mayor.^[12] Durante esta, se llevaba a cabo un ritual en el cual los nobles de Tenochtitlan recibían simbólicamente el cuerpo de Huitzilopochtli, es decir, una efigie. También había semillas de amaranto, frijoles y granos de maíz. Además, tiene un importante significado político, puesto que el Huey Tlatoani (máximo gobernante del imperio de Tenochtitlan) ofrecía en sacrificio a un prisionero de guerra que hubiese demostrado valentía en la misma, así como una apariencia jovial, bella y perfecta de acuerdo a sus estándares. Este prisionero debía bailar, cantar y tocar la flauta para hacerle honor al Dios Tezcatlipoca, asemejándose a él lo más posible.

Toskat, kitokaytiayaj ika, teisá uakik, ijuak katka tauakpan, ijuak amo tej at katka, in tonalmej katka in makuilpatika metsti, itech in tonalpoualoni tein aman tikixmatij, uan sempoual tonalmej poujtoyaj itech inintonalpoualoni in maseualmej. Yon sempoal tonalmej kininaxkatiliayaj in Teskat popoka uan Uitsilopochtsin, kinitanemaktiayaj ika taol tateuats, kikoskachijchiuayaj uan ika kinkoskatiaayaj in tiotsitsin, uan no ika mokoskatiaayaj in tokniuan mijtotianij. In inintiotsitsin kininchijchiuayaj ika uaujkiltet maneliujtok iuan ne-ktsitsin ininekyo.

Nochi in chiuanimej kichiujtoya se kuali ueyi iluit itech ne Ueyitio-pan.^[12] Itech in ueyi iluit tein kichiuayaj in chiuanimej tein nemiaj ne Tenochtitan, kiseliayaj in Uitsilopochtsin, kinimaktiliayaj se nes-kayot. No kitaliayaj yejua ya in uaujkiltet, et uan taol. In iluit semi ueyi katka, ta in Ueyitajtouani itech in tal Tenochtitan, kitemaktiaya se takat tateuijkej tein kitsakuiliayaj ijuak yon moteuiayaj. In tokniuj monekia motas okichpil ok uan maj yolchikauak, ijkón kemej yejuan kiixejekouayaj. Kitajtaniayaj maj mijtoti, maj mokuikati uan maj tapitsa, maj kitakachiu inintotiotsin Teskat popoka, uan kichijchiuayaj kemej yejua in tamatisnekia.



Despertaba una inquietud entre los españoles que presenciaban la fiesta de Tóxcatl (como antes fue mencionado) pues sabían que los pobres indios habían sido engañados. Además, se burlaban en la ceremonia ofrecida a su dios Huitzilopochtli (de la “religión verdadera”^[13]). Por un momento vieron la oportunidad de comportarse de forma violenta, cruel y atroz contra los mexicas; y por iniciativa de Pedro de Alvarado trataron de impedir dicho ritual para reducirlos en número, fue así que dieron comienzo a una gran matanza con espadas y lanzas que atravesaban el cuerpo de quienes estuviesen enfrente.^[14] Corría la sangre por el patio como el agua cuando llueve, los españoles buscaban sobrevivientes para matarlos y así terminar con ellos. Moctezuma fue tomado como rehén y no se sabe con exactitud quién lo mató, si los españoles para intimidar a sus súbditos, o estos mismos que lo repudiaban porque creían que él apoyaba a los conquistadores. Los mexicas, sin ningún líder, atacaron a los españoles, quienes se atrincheraron en el Palacio de Axayácatl (actualmente Monte de Piedad).

Este acontecimiento tuvo gran impacto, y tan pronto como hizo eco entre los pobladores mexicas, estos decidieron levantarse en armas en contra de los españoles.

In koyomej analtekajkaj tamauisojtoyaj ompa itech in Toskailuit, uan amo no moyekmachiliayaj ta kiyekmatttoyaj ika kininkajkyaujkaj in maseualmej. Uan no ininka mojekkelojtoyaj ijkón kemej kiiluichiui-lijtoyaj inintotiotsin Uitsilopochtsin, tein yejua kitojtokayaj.^[13] Uan sepa saj kiitakej ika uelis ya kichiuaskej in tein kinemilijtoyaj, kinitamitij ompa in maseualmej ika eliuisyot, sayoj kitenkakej in Pedro de Alvarado uan motokijkej kikotonatij in iluit tein kichiujtoyaj in maseualmej, ijkón in peuak yon tetsauit kampa yek miak maseualmej mikkej, kinitsojtsoponijkej, kinintejtekkej kininkuojkuoujakijkej, amo kiitakej akoni, akin yeski inixtenoj moketsaya, kimiktijkej.^[14] Miak esti motaloj yon ijuak, kemej ijuak yon kioui motaloua at, iujki, uan in analtekajkaj amo kikaujkej akaj yoltok, kinitemojkej uan kininyekmijmiktijkej nochin, kinekiaj kinitamiskej. Moktesomaj yej kikitskijkej uan kitsakkej, amo se kiyekmati akoni in kimiktij, ox yejua in analtekajkaj tein kichikaukauiyaj maj kinintamatili in okseki maseualmej oso yejua in ichankauan tein moluijkej ika kinimpaleuijtoya in analtekajkaj. Sayoj ika in Mexikajkaj kemej amo akaj ok kininyekanaya no peuak kininixnamikij ya in koyomej, in yejua mokaltsakuatoj itech in ichan Axayakat. (Axkan ompa yetok yon kali kitokaytiaj Monte de Piedad).

In tetsauit tein mochiuj, semi kikuejmolmattkej in maseualmej



Así dio comienzo la guerra, dado el gran coraje e indignación en contra de los invasores por haber traicionado a los nativos que habían confiado en los recién llegados, los cuales no dudaron en atacar con flechas y armas de fuego.

En la mañana del 24 de junio de 1520 (día de San Juan) Cortés ya estaba enterado de los asesinatos de la noche anterior. Entró a la ciudad cabalgando por la calzada de Tlacopan, pero esta, estaba desierta y muy pronto reiniciaron los ataques, sin embargo, al llegar la noche los suspendieron.^[15]

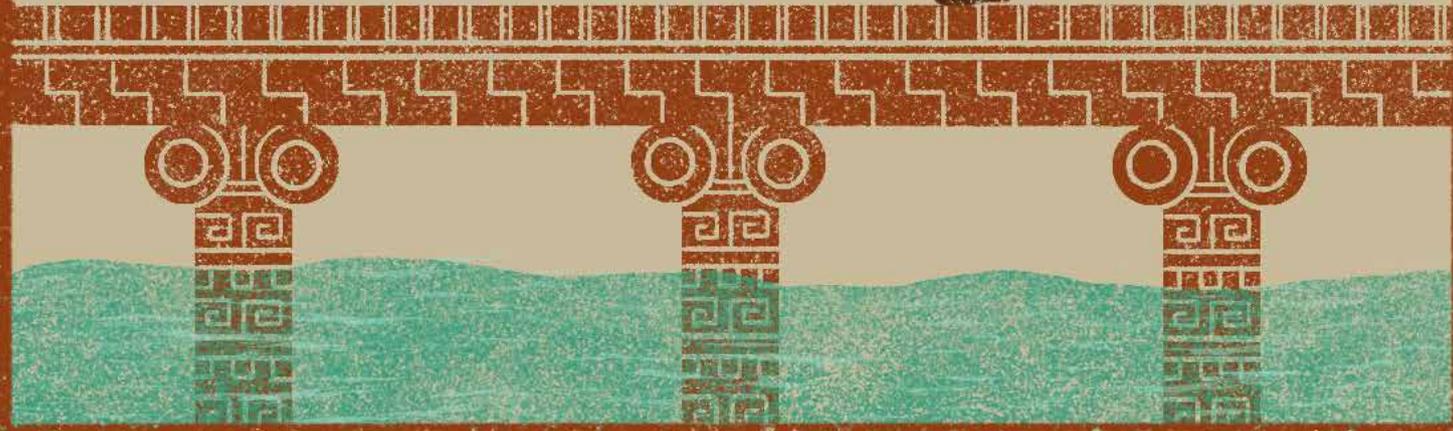
Alvarado justificó los asesinatos en el Templo Mayor afirmando que intentaban rescatar a Moctezuma. Después, Cortés lo reprendió diciéndole “que estaba muy mal hecho, con gran desatino y poca verdad”^[16]. Por consiguiente, le pidió a Moctezuma que saliera a calmar a sus súbditos, aunque éste se negó, pero Fray Bartolomé de Olmedo y Cristóbal de Olid lo convencieron.

Al salir, los mexicas escucharon a Cortés en silencio, pero poco después empezaron a insultarlo y a lanzarle piedras. Según Bernal Díaz del Castillo, recibió tres pedradas: la primera en

mexikajkaj, uan kiiytokej ika kinixnamikitij in koyomej analtekajkaj. Ijkoni in peuak yon neteuilis, kualankej in maseualmej, kitauelmatkej in tein kichiukej in analtekajkaj, yejuan, ika kuali kininselijkaj uan in koyomej kininichtakauijkej uan kinimiktijkej miak tokniuan, ika in teposmej tein yejuan kiualkiaj.

Yon sempoual uan naui tonalika junio itech xiuit 1520, yon tonal kiiluichiuij San Juan, Cortés ipa kimattka ya toni in mochiuj. Ye kalakito sepa itech in xolal, ipan itapial, kampa ika youi in ojti tein ajsi ne Takopan, semi taseujtoya, amo akaj nesia in ompa, uan sepa saj sepa peuak in kuejmol, sepa peuak in neteuil uan yon youak, sepa takotonik.^[15]

Yon Alvarado yej kijtoj ika kichiuj in tein kichiuj, ta monekik, ta in maseualmej kinekiaj kikixtitiuij in Moktesomaj ompa in kampa tsaktoya. Satepan in Cortés kitakaualtij uan kinakastilan, kiiluij ika “kan kuali in tein kichiuj, uan tajtaman saj mokakia uan amo nochi neli katka”.^[16] Satepan Cortés kikuito in Moktesomaj uan kiiluij ika maj kinintamatili in ichankauan uan yej amo kinekik, sayoj ika in tiopixkamej monotsayaj Bartolomé de Olmedo uan Cristobal de Olid, kikuakayaujkej.



un brazo; la segunda en la cabeza y la tercera en una pierna; además de un flechazo. No se sabe con certeza la razón de su muerte y posiblemente fue el 30 de junio de 1520.

Cortés de inmediato ordenó asesinar a los señores mexicas que quedaban en el palacio, entre ellos al gobernador de Tlatelolco, Itzquauhtzin. Y decidió que esa misma noche partirían por la calzada de Tlacopan, al oeste de la ciudad para cruzar, y ordenó construir algunos puentes con las vigas del techo del palacio de Axayácatl.

Antes de la medianoche del 30 de junio de 1520, entre la neblina y la llovizna, los españoles empezaron a salir en silencio. Al frente de la columna iban Cortés, Alonso de Ávila, Cristóbal de Olid y Bernardino Vázquez de Tapia; Doña Marina y las otras mujeres iban custodiadas por trescientos indígenas aliados y treinta españoles. En la retaguardia iban Alvarado y Juan Velázquez de León, la infantería y muchos jinetes.^[17]

Los mexicas cercaron el patio donde los españoles se hallaban junto con los tlaxcaltecas, sus aliados, en el palacio de Moctezuma, para que nadie pudiera entrar ni salir por varios días.

Ijuak Cortés kisak, in maseualmej mexikajkaj sayoj kikakkej, satepan peuak miak tamaj kitsajtsiliaj uan peuak kitetemaj. Kijtoua Bernal Díaz del Castillo ika se tet kimaak iajkolko, se ikuako uetsito uan se ikesko, uan kijtouaj ika no kikeskuoujakijkej. Amo semi momati keniuj in mikik, sayoj momati ika pane in sempoual uan maktakti tonalika junio itech in xiuit 1520.

Cortés niman tanauatij maj kinimiktikan in chiuanimej mexikajkaj tein mokaujkaj ok ompa ne itech in ueyikali, ompa yetoya no in ueyitayekankej kayot katka ne Tatelolco, monotsaya Itskuaujtsin. Cortés kinemilij ika yon youak choloskiaj, kikuiskiaj in ojti tein youi Takopan tiotakiampa, ompa panoskiaj analpa uan ika yon tanauatij maj kitalikan seki kuaujpanolonimej, ika seki kalkuouit tein kikixtijkej in chan ne Axayakat.

Ayamo tajkoyouan katka yon sempoual uan majtak tonalika junio, mixijtik katka uan tepitsin mixkioujtoya, ijuak yon analtekajkaj ichtakakiskej. Tayekanayaj Cortés, Alonso de Ávila, Cristóbal de Olid y Bernandino Vázquez de Tapia; no yaya nanaj Marina uan okseki siuamej, kininyeualojtiayaj eyi sientoj maseualmej tein amo iniuamouikayaj in mexikajkaj uan kemej sempoual uan majtak analteka-

jkaj. Takuitapan tatojtokayaj Alvarado uan Juan Velázquez de León, iniuan okseki takamej tein metsnejnemia uan seki ipan tapialmej. ^[17]

In mexikajkaj kiyeualojtoya in kali kampa yetoyaj in analtekajkaj uan oksekin maseualmej Taxkalankaj, yejuan iniuan mokuikaj, iniuan yetoyaj in koyomej ichan ne Moktesomaj, nochi kiyeuallijtoya in kali uan ijkón amo uel akin kisaskia.



No obstante, optaron por salir de su refugio una noche en que la lluvia humedecía la tierra. Burlaron la cerca que los rodeaba y llevaban puentes portátiles que utilizaron para colocarlos sobre los canales y pasar sobre ellos. Cruzaron cuatro canales

Cuentan que la voz de una mujer fue la que alertó a los mexicas de la huida de sus enemigos cuando salió a tomar agua; ella gritaba y un hombre que velaba el lugar se acercó a ella y nuevamente avisó con alaridos.

— ¡Ah valientes hombres, ya han salido vuestros enemigos, comenzad a pelear que se van!^[18] —dijo el hombre.

Los mexicas al darse cuenta de esto, intentaron obstaculizar el escape, unos en embarcaciones y otros a pie. Los nativos atacaron a los españoles, pero estos se defendieron lanzando flechas con ayuda de ballestas que fueron recuperando poco a poco de los mexicas, así fueron matando a hombres a su paso. Colocaron un puente en el primer corte de la calzada, llamado Tepantzinco, en la orilla de la ciudad. Casi todos habían cruzado los cuatro primeros cortes de la calzada y estaban a punto de llegar a la orilla del lago cuando fueron descubiertos.

Maski iujki, in koyomej kinemilijkej kisaskej yon youak, kioujtoya uan taapalaj katka. Ichtakkiskej uan peuak kitajtaliaj in kuaujpanolonimej kampa ika kiojtijtoyaj in at in maseualmej uan kipanoujkej in at naujkan.

Kijtouaj ika se siuat in kinintemaktij, yej yajka atakuito uan kinitak uan kinintrasajtsilij in mexikajkaj ika cholouayaj ya in koyomej; yej peuak kintsajtsilia uan se takat ompa no yajki no peuak tsajtsi:

— ¡Nochi namejuan takamej tateuianij, tein nankipiaj yolchikaualis, kiskej ya in koyomej, cholouaj ya, xikininteuikan!^[18]— kijtoj yon takat.

Ijuak kimattkej in mexikajkaj ika cholouayaj ya in analtekajkaj, kinintsakuiliayaj moatamotkej ika kanauajmej uan sekin metsnejnemiaj. In maseualmej peuak kinintsontemaj in koyomej, sayoj ika yejuan no peuak mopaleuiaj uan peuak kinimojmota in maseualmej, kininkuojkuoujakiaj, ika inimanamikuan in mexikajkaj tein uetstiyaj, ijkón miakej miktiajkej inimako kemej panotiyaj.

In koyomej kitalijkej se kuoujpanoloni ompa itech in ojti ne motaixmatia Tepantsinko, kistiyaj ya, kikaujtoya ya in xolal. Panokaj ya



Durante la batalla que se desató, muchos españoles murieron mientras otros al tratar de huir pasaban encima de sus cadáveres que se amontonaban en los cortes de la calzada.^[19]

Los tlaxcaltecas y los españoles llegaron al canal de los Toltecas y junto a estos, se dejaron caer; eran tantos hombres que los propios cuerpos de los caídos fungían como puente para los que venían detrás. El canal quedo repleto de cuerpos.

Los que iban delante de la columna pudieron llegar a Popotla, un poblado en tierra firme que estaba antes de llegar a Tlacoapan. De los de la retaguardia, la mayor parte murió a manos de los Mexicas. La leyenda cuenta que los que lograron llegar a Popotla, entre ellos Cortés, se detuvieron a descansar brevemente junto a un ahuehuate que se conoce como “Árbol de la Noche Triste”. Sin embargo, Bernal Díaz del Castillo no menciona a Popotla y algunos historiadores apenas lo nombran, pero no al conocido llanto de Cortés ni de sus compañeros.

nochi in naujkan, yetoyaj ya atentenoj, ajsitoyaj ya nochi uan ompa kinixajsikej. Ijuak yon moteuijkej in maseualmej iniuan koyomej, miakej in koyomej mikkej, in analtekajkaj, sekin kinekiaj choloskej inimpan tajtaksatiayaj in mikemej tein tentoyaj ompa kampa kokotonia in ojti. ^[19]

In taxkalankaj iniuan in koyomej ajsikej kampa nemiaj ya in Tolankayomej, ompa motamotatoj, miak takamej mikkej, ompa aijtik uejuetstoyaj. Ompa tapexontijkej, tein takuitapan ualayaj kuali inimpan panouayaj ya.

Tein tayekanayaj kuali ajsikej ok ne Popoktaj, se altepet tein amo yetoya ok aijtik, ompa inauak in motaixmati Takopan. Tein takuitapan yayaj miakej in mikkej inimako in mexikajkaj. Moijtoua ika ijuak yajkej ne Popokta, achto moseuijtikiskej itampa se ueyi kuoujaueuet tein ika moixmatik “Kuouit kampa youaltayokoyakej”. Bernal Díaz del Castillo, itech itajtol, amo kanaj ika kielnamiki Popoktaj, ome eyin, kemaj kielnamikij, sayoj ika amo kijtouaj ox neli chokak in Hernán Cortés, nionó tein iuan yayaj.



El historiador inglés Hugh Thomas, en *La conquista de México* (1993), dice: “pese a estos asaltos, tanto la vanguardia castellana como Cortés y sus compañeros de la segunda sección de la retirada lograron llegar a una aldea llamada Popotla, en tierra firme, justo antes de Tacuba” y que ahí Cortés dejó a unos soldados, a Marina, María Luisa, Fray Olmedo y Fray Díaz bajo el mando de Juan Jaramillo e intentó regresar en auxilio de sus compañeros.^[20]

Los españoles y los tlaxcaltecas escaparon y más tarde obtuvieron refugio en Teocalhueyacan. Mientras, en México-Tenochtitlan eran repartidos los botines de guerra que habían quitado a los españoles. Por otro lado los mexicas acarrearón a los tlaxcaltecas que habían caído en el canal de los toltecas, los despojaron de sus ropas y los abandonaron. A los españoles los colocaron en hileras, desnudos y sin miramientos; sus pieles relucían como lo hacían las espigas blancas de las cañas. La carga de todos fue colocada en pequeños montones. Después repartieron los objetos, incluyendo las armas de guerra como espadas, lanzas, albardas, arcabuces, escudos de cuero y de metal, así como todo el oro saqueado en barras, en polvo y joyería. Recuperaron las pertenencias que habían robado los españoles a los mexicas.

In tagat monotsa Hugh Thomas, yej kayot Inglaterra, itech in amaix kampa tajtousa Keniuj in uetsik in México inimako in Analtekajkaj (1993) yej kijtousa ika maski semi kinitsatsakuilijkej in maseualmej in koyomej, Cortés uan okseki tein iuan yayaj, kuali ajsikej ok se altepet motanotsaya Popoktaj, ompa kampa amo ok tektoya at, ompa nepaka ya katka Tacuba, uan ompa in Cortés kininkauj seki takamej maj tajpiakaj iniuan Marina, María Luisa, Fray Olmedo uan Fray Díaz, kinimaktijteiuuj in Juan Jaramillo, maj yej kiniyekana, uan yej mokepak, kinintemoto in oksekin tein mokaujkaj takuitapan. [20]

In analtekajkaj uan taxkalankaj cholojkej uan motatitoj ne Teokalueyakkan. Ompa ne México-Tenochtitan moxexelouilijtoyaj nochi in tein moichtekilijkej uan kitamotkej in analtekajkaj. No in mexikajkaj kininsasakakej nochi in taxkalankaj kininxixipetsojkej uan ompa kinitamotkej. In analtekajkaj amo kininiknelijkej, kinintajtalijkej ika panti xixipetstikej, ompa kosauistoyaj kemej yon sakat ikuapanyo ijuak uaki ya. Nochi in tein kimamajtiayaj ompa kiololtenkej. Satepan nochi moxexeoluijkej in initeposuan in analtekajkaj, miak taman manamikmej tein ika tateuiayaj chijchiujtoyaj ika tepos, uan no iujki nochi in oroj tein kiichtekaj

Cortés se dirigió a Tlaxcala por el cerro del Tepeyac, donde se refugiaron, pero al pasar por Otumba fueron atacados por un ejército que casi los vence; sin embargo, al capturar al jefe indígena evitaron la derrota.^[21] Ahí mismo, se reagruparon, y meses después iniciaron la conquista de México-Tenochtitlan.

uan tein maseualmej ika mochiijchiuayaj. Nochi sepa kinkauilijkej, tein ininaxka katka in maseualmej, in tein koyomej kiichtekkej.

Satepan Cortés yajki Taxkalan, kipanouij in tepet kiixmatiaj Tepeyekak, ompa moeujkej in koyomej, sayoj ika ijuak panokej ne Otumba, ompa no kininteuijkej uan kinintantoyaj ya, sayoj ika kikitskej in akin kininyekanaya in maseualmej, uan ijkón mopaleuijkej.^[21] Ompa moyektalijkej uan ijuak ya mapeujkej, kinemilijkej keniuj in kichiuaskej maj uestsi in inimako in altepet México-Tenochtitan.



[1] Bernal Díaz del Castillo lo menciona precisamente, Cf. Bernal Díaz del Castillo, Historia Verdadera de la conquista de la Nueva España, edición crítica por Carmelo Sáenz de Santa María, Madrid, Centro Superior de Investigaciones Científicas, 1982, capítulo CCVII.

[2] Bernard Grunberg “Hernán Cortés y la guerra de los conquistadores” p. 557-576, El mundo de los conquistadores, Martín F. Ríos Saloma (edición) México, Universidad Nacional Autónoma de México Instituto de Investigaciones Históricas / Silex Ediciones 2015 p. 864.

[3] *Ídem*

[4] Leonardo Huerta Mendoza, “A 500 años de La Noche Triste” en Gaceta UNAM, junio 29, 2020 <https://www.gaceta.unam.mx/la-noche-triste-espanola/> consultado el 26 de febrero del 2020.

[5] *Ídem*

[6] *Ídem*

[7] *Ídem*

[8] Gabriel Kruell, La fiesta de Tóxcatl y la matanza del Templo Mayor, México, Noticonquista, <http://www.noticonquista.unam.mx/amoxtli/2054/2050>. Visto el 26/02/2021

[9] *Ídem*

[10] Rafael Tena, El Calendario Mexica y la Cronografía, Segunda Reimpresión. 2008 INAH-CONACULTA p. 108

[11] Wikipedia (2020) Tóxcatl. Recuperado de: <https://es.wikipedia.org/wiki/T%C3%B3xcatl>

[12] *Ídem*

[13] Gabriel Kruell, Óp. Cit.

[14] Bernardino de Sahagún: quinientos años de presencia (formato PDF), edición de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2002 (Serie Cultura Náhuatl. Monografías 25) http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/393/quinientos_sahagun.html

[15] Leonardo Huerta Mendoza, Op. cit.

[16] *Ídem*

[17] *Ídem*

[18] Miguel León Portilla, “La visión de los vencidos”, Universidad Nacional Autónoma de México, DGSCA, Coordinación de Publicaciones Digitales, Ciudad Universitaria, México D.F. 04510, 2003.

[19] Leonardo Huerta Mendoza, Óp. cit.

[20] *Ídem*

[21] *Ídem*

BIBLIOGRAFÍA

Bernal Díaz del Castillo, *Historia Verdadera de la conquista de la Nueva España*, edición crítica por Carmelo Sáenz de Santa María, Madrid, Centro Superior de Investigaciones Científicas, 1982, capítulo CCVII.

Bernardino de Sahagún, *Quinientos años de presencia* (formato PDF), edición de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2002 (Serie Cultura Náhuatl. Monografías 25) http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/393/quinientos_sahagun.html

Bernard Grunberg, *Hernán Cortés y la guerra de los conquistadores*, p. 557-576, *El mundo de los conquistadores*, Martín F. Ríos Saloma (edición) México, Universidad Nacional Autónoma de México Instituto de Investigaciones Históricas / Silex Ediciones 2015 p. 864.

Huerta Mendoza, Leonardo, *A 500 años de La Noche Triste*, en *Gaceta UNAM*, junio 29, 2020 <https://www.gaceta.unam.mx/la-noche-triste-espanola/> consultado el 26 de febrero del 2020.

Kruell, Gabriel K, *La fiesta de Tóxcatl y la matanza del Templo Mayor*, en Noticonquista, Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM.

León Portilla, Miguel, *La visión de los vencidos*, Universidad Nacional Autónoma de México, DGSCA, Coordinación de Publicaciones Digitales, Ciudad Universitaria, México D.F. 04510, 2003.

Tena, Rafael, *El Calendario Mexica y la Cronografía*, Segunda Reimpresión. 2008 INAH-CONACULTA p. 108.

***Historia General de México*, obra preparada por el Centro de Estudios Históricos.-- Versión 2000. — México, D.F.: El Colegio de México, Centro de Estudios Históricos, 2013.**



**GOBIERNO DE
MÉXICO**



México, 2021